Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi dla nadejścia miecza króla Babilonu. Obie mają wyjść z jednej ziemi. I zrób drogowskaz. Zrób go na początku drogi do miasta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ty, synu człowieczy, wyrysuj sobie dwie drogi, którymi może przybyć miecz króla Babilonu. Obie mają wychodzić z tej samej ziemi. Przygotuj też drogowskaz. Ustaw go na początku drogi do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ponieważ przypominacie mi swoją nieprawość, odsłaniając wasze przestępstwo tak, że wasze grzechy są jawne we wszystkich waszych czynach — ponieważ przypominacie mi *o tym*, zostaniecie pojmani tą ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, że na pamięć przywodzicie nieprawość swoję, a odkrywa się przestępstwo wasze, tak, że jawne są grzechy wasze we wszystkich sprawach waszych, przto, mówię, że na pamięć przychodzicie, tą ręką pojmani będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Dlatego żeście wspomnieli na nieprawość waszę i odkryliście przestępstwa wasze, i pokazały się grzechy wasze we wszech myślach waszych, dlatego, mówię, żeście wspomnieli, ręką pojmani będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Bóg: Ponieważ przypomnieliście sobie swoje nieprawości, a wasze przewinienia stały się jawne i grzechy w całym waszym postępowaniu widoczne, dlatego z własnej winy zostaniecie pojmani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi, którymi ma przyjść miecz króla babilońskiego! Z jednej ziemi mają wyjść obie. I postaw drogowskaz na rozstaju dróg do jednego i drugiego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi na przejście miecza króla Babilonu. Obydwie wyjdą z jednego kraju. Postaw znak, postaw na początku drogi prowadzącej ku miastu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, wyznacz dwie drogi, którymi przyjdzie miecz króla Babilonu. Niech obydwie prowadzą z jednego kraju. Na początku każdej drogi postawisz znak wskazujący kierunek ku miastu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ty, synu człowieczy, wyznacz sobie dwie drogi na przyjście miecza króla Babilonu. Obydwie wyjdą z jednego kraju, a na początku każdej drogi ku miastu postaw drogowskaz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, постав собі дві дороги, щоб ввійшов меч царя Вавилону. З однієї країни оба вийдуть, і рука на початку дороги міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, synu człowieka, nakreśl sobie na tafli dwie drogi, po których może nadciągnąć miecz króla Babelu; obie mają wyjść z jednej ziemi. I wyryjesz drogowskaz – wyryjesz go na początku drogi do każdego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPonieważ przywodzicie na pamięć swoje przewinienie, jako że zostają odsłonięte wasze występki, aby były widziane wasze grzechy według wszystkich waszych postępków, i ponieważ się o was wspomina, zostaniecie pochwyceni rękąʼ. |